

# Florian Störtz & Aleksandra Myslek —Viena *fin-de-siècle*

**Petit Palau Cambra**

Dimarts, 27 de maig de 2025 – 19.30 h

Petit Palau



---

En co-producció amb:



---

Compromís amb el medi ambient:



---

Amb la col·laboració de:



---

Membre de:



# Programa

**Florian Störtz**, *bariton*

**Aleksandra Myslek**, *piano*

---

**Franz Schubert** (1797-1828)

*Auflösung*, D. 807

*Der Einsame*, D. 800

**Richard Strauss** (1864-1949)

*Vom künftigen Alter*, op. 87/1, de *Vier Gesänge*

**Arthur Schnabel** (1882-1951)

*Wunder*, op. 11/1, de *Zehn frühe Lieder*

*Marienlied*, op. 11/4, de *Zehn frühe Lieder*

**Hugo Wolf** (1860-1903)

*Das Ständchen*, HWW 118/4, d'Eichendorff-Lieder

*Sonne der Schlummerlosen*, HWW 161/3, de *Vier*

*Gedichte nach Heine, Shakespeare und Lord Byron*

**Erich Wolfgang Korngold** (1897-1957)

*Mond, so gehst du wieder auf*, op. 14/3, de *Vier*

*Lieder des Abschieds*

**Richard Strauss**

*Im Sonnenschein*, op. 87/4, de *Vier Gesänge*

**Joseph Marx** (1882-1964)

*Der Ton*

**Alma Mahler** (1879-1964)

*Einsamer Gang*

**Johanna Müller-Hermann** (1868-1941)

*Wie eine Vollmondnacht, op. 20/4, de Vier Lieder*

**Anton Webern** (1883-1945)

*Heimgang in der Frühe, núm. 8 d'Acht frühe Lieder*

**Franz Schubert**

*Des Fischers Liebesglück, D. 933*

**Gustav Mahler** (1860-1911)

*Erinnerung, núm. 5 de Lieder aus der Jugendzeit*

*Ich atmet' einen linden Duft, núm. 2 de Rückert-Lieder*

*Ich bin der Welt abhanden gekommen, núm. 4 de Rückert-Lieder*

Aquest concert té una durada de 60 minuts, sense pausa.  
La durada del concert és aproximada.

#lied #jovestalents

# Connecta't a Palau Digital!

Concerts i continguts divulgatius  
exclusius disponibles gratuïtament  
a [palaudigital.cat](http://palaudigital.cat)

Veure ara



# Poema

## Sarbatana amor

Càntut a tu,  
quan vinc dels segles  
i em faig carreu  
de la pregària,  
lliri ignorat, sol furtiu,  
bes nascut de l'alimària.

Sona flabioll!  
Corre, dansa,  
vine a la vora!

Ha tornat  
la flama trobadora,  
aquí, de cop,  
perquè el temps  
és un cercle de seda  
que marca el pas del sol  
i l'acull de genolls,  
per abeurar-s'hi.

Càntut a la vida i dic  
l'espurna de la cançoneta,  
quan balla el rodamon  
de flauta i violí.

Sona flabioll!  
Corre, dansa,  
vine a la vora!

Càntut a tu i et duc arreu.  
I les esquelles diuen  
la cançó que escampa  
el goig diví de fer-se nom.  
I així, de cop,  
tot se'n va i tot retorna  
pel tímid corriol  
que mena a tu.

Sona flabiol!  
Corre, dansa,  
vine a la vora!

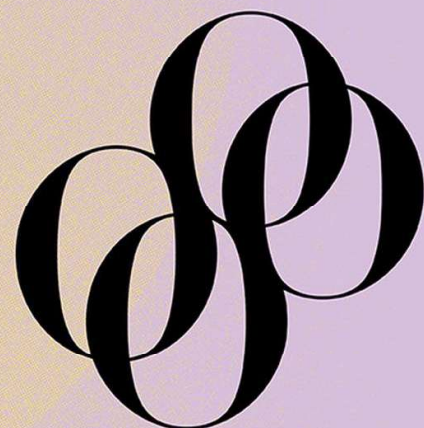
Meravellada  
canta la fada,  
l' enamorada  
del fetiller.

**Lluís Calvo**

Del llibre *Centaures i rossinyols*.

La Pobla de Farnals: Edicions del Buc, 2023.

# Palau de la Música Catalana



Yuja Wang & Mahler Chamber Orchestra /  
Orquestra Simfònica de la Ràdio de Baviera  
& Simon Rattle / Cecilia Bartoli /  
musicAeterna & Teodor Currentzis /  
Víkingur Ólafsson / Staatskapelle Dresden  
& Daniele Gatti / Anne-Sophie Mutter,  
Yefim Bronfman & Pablo Ferrández /  
Lang Lang / Sondra Radvanovksy / Sabine  
Devieilhe & Jakub Józef Orliński / Sheku  
& Isata Kanneh-Mason / Seong-Jin Cho  
& London Symphony Orchestra / Janine  
Jansen & Camerata Salzburg / András  
Schiff / Budapest Festival Orchestra & Iván  
Fischer / Orchestre des Champs Élysées &  
Philippe Herreweghe i més de 200 concerts!

Temporada 2025–2026

Entrades i abonaments ja a la venda

# Comentari

## Des de la tonalitat

Durant els primers anys del segle XX Viena va ser testimoni de com la tonalitat que havia imperat els segles anteriors evolucionava cap a l'atonalitat, fins a arribar al que molts compositors van considerar un trencament inevitable. Molts altres compositors, però, es van mantenir al marge de la nova tendència i van preferir continuar component en el marc del postromanticisme més tardà.

Aquest últim concert de la segona temporada del cicle “Viena 1900” –encara en gaudirem d’una tercera– proposa un recorregut que s’inicia amb dos *lieder* de Franz Schubert, el punt de partida del lied romàntic, i a partir d’aquí ens durà dels últims anys del segle XIX fins als anys trenta del segle XX mantenint-se en la tonalitat, amb *lieder* d’Hugo Wolf, Gustav Mahler, Alma Mahler, Arthur Schnabel –a qui recordem, sobretot, com a gran pianista–, Anton Webern, Joseph Marx, Erich Wolfgang Korngold, Johanna Müller-Hermann i Richard Strauss (segons l’ordre cronològic de les obres). En total, deu compositors per a un seguit de cançons que tenen la nit i el pas del temps com a temes centrals. Si repassem els poetes triats pels compositors, hi trobem una disparitat àmplia, amb una excepció interessant: Friedrich Rückert. El trobem en dos dels coneguts *Rückert-Lieder* de Mahler i en dos *lieder* gens habituals de Strauss, *Vom künftigen Alter* i *Im Sonnenschein*.

Amb l’excepció clara de Richard Strauss, una figura gegantina i indiscutible, els compositors que van optar per mantenir-se en la tonalitat sovint van ser “castigats” amb l’oblit després de morir, en considerar-se la seva música poc agosarada i passada de moda. És el cas de tres dels compositors que escoltarem avui: Johanna Müller-Hermann (1868-1941), Joseph Marx (1882-1964) i Erich Wolfgang Korngold (1897-1957), que van publicar a bastament i amb èxit durant la seva vida. La música de Korngold torna a sonar, amb tota justícia, des de fa unes quantes dècades; els altres dos compositors van reapareixent aquí i allà des de fa uns anys, esperem que com a pas previ a la seva “rehabilitació” completa.

El cas d'Alma Mahler, però, és diferent. Quan va marxar de Viena fugint del nazisme, va perdre tot el que va deixar enrere, i de la seva obra només se'n conserven els tres opus que havia publicat prèviament –després d'això no va tornar a compondre– i tres cançons més redescobertes i publicades aquest segle XXI. La més recent, publicada el 2018, és precisament la que escoltarem avui, *Einsamer Gang*.

**Sílvia Pujalte**, divulgadora musical especialitzada en lied



# Essència Palau

Flors, fragàncies  
i Modernisme:  
un passeig sensorial únic

Reserva ara  
la teva visita!

# Biografies

**Florian Störtz**, baríton



Originari de Trèveris (Alemanya), actualment està establert a Londres. Va ser membre del Britten Pears Young Artist Programme i va estudiar a la Royal Academy of Music de Londres, on va rebre els primers premis, tant pels recitals d'òpera com de cançó. El 2023 va guanyar el Händel Singing Competition, el Helmut Deutsch Song Competition i el Prix de Mélodie al Concours International de Chant-Piano Lili et Nadia Boulanger. Störtz ha ofert recentment recitals a la Salle Cortot i al Wigmore Hall, així com als festivals de Zeist i Leeds. El 2024 va entrar a format part, com a cantant becat, del projecte Lied the Future, impulsat per l'Associació Franz Schubert. Aquesta temporada ha debutat al costat del pianista Helmut Deutsch al Festival Internacional de Música Zell am See. Els seus papers d'òpera inclouen, entre d'altres, Bartolo (*Le nozze di Figaro*), Masetto i Commendatore (*Don Giovanni*).

## Aleksandra Myslek, piano



©Benjamin Ealovega

Va iniciar la seva carrera com a solista i va guanyar diversos concursos nacionals i internacionals, incloent-hi el Concurs Internacional Robert Schumann a Polònia i el Concurs Internacional Frédéric Chopin a Hongria. Després de guanyar dos dels premis de cambra a la Royal Academy of Music de Londres, Myslek es va establir com a músic de cambra. És pianista al Trinity Laban Conservatoire i a la Guildhall School of Music & Drama, així com convidada habitual de la Royal Academy of Music, on treballa com a acompanyant i tutora de piano i de formacions de cambra. Durant la temporada 2023-24 va ser membre del Britten Pears Young Artist Programme. El 2024 va ser també l'any del seu debut al Carnegie Hall com a participant en el Renée Fleming Song Studio, i de la seva participació, com a pianista becada, en el projecte Lied the Future, impulsat per l'Associació Franz Schubert.

# Textos

## **Franz Schubert** (1797-1828)

### *Auflösung, D. 807* – Extinció

Text de Johann Mayrhofer (1787-1836)

Verbirg dich, Sonne,  
Denn die Gluten der Wonne  
Versengen mein Gebein;  
Verstummet, Töne,  
Frühlings Schöne  
Flüchte dich und lass mich  
allein!

*Amaga't, sol,  
car les flames del plaer  
cremen els meus ossos;  
cal·leu, tonades;  
bella primavera,  
fuig, i deixa'm sol!*

Quillen doch aus allen Falten  
Meiner Seele liebliche  
Gewalten,  
Die mich umschlingen,  
Himmlich singen.  
Geh unter, Welt, und störe  
Nimmer die süßen,  
ätherischen Chöre.

*Però brollen amables impulsos  
de tots els racons de la meua  
ànima,  
que m'abracen,  
i cants celestials...  
Desapareix, món, i no molestis  
mai més els dolços cors eteris!*

### *Der Einsame, D. 800* – El solitari

Text de Karl Lappe (1773-1843)

Wenn meine Grillen  
schwirren,  
Bei Nacht, am spät erwärmten  
Herd,  
Dann sitz' ich mit vergnügtem  
Sinn  
Vertraulich zu der Flamme  
hin,  
So leicht, so unbeschwert.

*Quan els meus grills canten,  
en la nit, prop de la llar encesa,  
m'assec amb l'ànim satisfet  
i contemplo confiat les flames,  
molt lleuger, molt lliure de  
càbòries.*

Ein trautes, stilles Stündchen  
Bleibt man noch gern am  
Feuer wach,  
Man schürt, wenn sich die  
Lohe senkt,  
Die Funken auf und sinnt und  
denkt:  
“Nun abermal ein Tag!”

Was Liebes oder Leides  
Sein Lauf für uns  
dahergebracht,  
Es geht noch einmal durch  
den Sinn;  
Allein das Böse wirft man hin,  
Es störe nicht die Nacht.

Zu einem frohen Träume,  
Bereitet man gemach sich zu,  
Wenn sorgenlos ein holdes  
Bild  
Mit sanfter Lust die Seele  
füllt,  
Ergibt man sich der Ruh.

Oh, wie ich mir gefalle  
In meiner stillen Ländlichkeit!  
Was in dem Schwarm der  
lauten Welt  
Dar irre Herz gefesselt hält,  
Gibt nicht Zufriedenheit.

Zirpt immer, liebe Heimchen,  
In meiner Klause eng und  
klein.  
Ich duld' euch gern: ihr stört  
mich nicht,  
Wenn euer Lied das  
Schweigen bricht,  
Bin ich nicht ganz allein.

*M'agrada estar despert prop del  
foc  
una horeta confiada i  
tranquil·la,  
i quan les flames s'esmoreixen  
atio les brases i penso:  
un altre dia més!*

*El que el seu transcurs em portà,  
amor o dolor,  
passa una vegada més per la  
meva ment;  
però aparto lluny tot el dolent,  
perquè no em pertorbi la nit.*

*I em preparo lentament  
per a feliços somnis,  
i quan una imatge dolça i  
calmosa  
omple d'afable alegria la meva  
ànima,  
aconsegueixo el repòs.*

*Oh, com gaudeixo  
de la meva tranquil·la rusticitat!  
El que encadena el cor errat  
entre el tumult del món sorollós,  
no porta la tranquil·litat.*

*Canteu sempre, estimats grills,  
en la meva llar estreta i petita,  
us suporto amb gust: no em  
molesteu.  
Quan la vostra cançó trenca el  
silenci,  
no em sento del tot sol.*

# Richard Strauss (1864-1949)

*Vom künftigen Alter, op. 87/1* – De l'envelliment

Text de Friedrich Rückert (1788-1866)

Der Frost hat mir bereifet  
Des Hauses Dach;  
Doch warm ist mir's geblieben  
Im Wohngemach.

*El gebre ha glaçat  
la teulada de casa meva;  
però l'escalfor ha restat  
en la meva cambra.*

Der Winter hat die Scheitel  
Mir weiß gedeckt.  
Doch fließt das Blut, das  
rothe,  
Durch's Herzgemach.

*L'hivern m'ha cobert  
de blanc el cap;  
però la sang corre,  
vermella, pel meu cor.*

Der Jugendflor der Wangen,  
Die Rosen sind  
Gegangen, all' gegangen  
Einander nach.

*Les flors de la joventut,  
les roses, se n'han anat,  
una rere l'altra,  
de les galtes.*

Wo sind sie hingegangen?  
In's Herz hinab.  
Da blühen sie nach Verlangen,  
Wie vor so nach.

*On han anat?  
Al fons del meu cor;  
on floreixen com abans,  
amb els mateixos anhels.*

Sind alle Freudenströme  
Der Welt versiegt?  
Noch fließt mir durch den  
Busen  
Ein stiller Bach.

*S'han assecat totes  
les fonts de joia del món?  
Encara corre pel meu pit  
un corrent silenciós.*

Sind alle Nachtigallen  
Der Flur verstummt?  
Noch ist bei mir im Stillen  
Hier eine wach.

*Han callat tots  
els rossinyols del bosc?  
Un vetlla encara  
aquí secretament.*

Sie singet: Herr des Hauses!  
Verschleuß dein Thor,  
Daß nicht die Welt, die kalte,  
Dring in's Gemach.

*Canta: "Senyor de la casa!  
tanca la porta,  
que el món, gelat,  
no entri a la teva cambra.*

Schleuß aus den rauhen  
Odem  
Der Wirklichkeit,  
Und nur dem Duft der  
Träume  
Gib Dach und Fach.

*Deixa a fora l'hàlit  
amarg de la realitat,  
i soplujà només  
els somnis perfumats!*

Ich habe Wein und Rosen  
In jedem Lied,  
Und habe solcher Lieder  
Noch tausendfach.

*Tinc vi i roses  
en cada cançó,  
i en tinc a milers  
d'aitals cançons.*

Vom Abend bis zum Morgen  
Und Nächte durch  
Will ich dir singen Jugend  
Und Liebesweh.

*Del vespre al matí,  
durant tota la nit,  
et cantaré l'enyorament  
de la joventut i de l'amor."*

## **Arthur Schnabel (1882-1951)**

### *Wunder* – Miracle

Text de Werner Wolffheim (1877-1930)

Das Haus ist fertig fast,  
An dem so lange ich gebaut;  
Ich habe mich dir anvertraut  
In einer freudewilden,  
wortestollen Hast.  
Und du gabst keinen Laut.  
Du gabst mir nur die Hand.  
Ihr Zittern hat mich tief  
beglückt.  
Wir gehn durchs Haus, der  
Welt entrückt;  
Und wie durch Zauber jede  
kalkgetünchte Wand  
Ein Wunderbildnis schmückt.

*La casa està gairebé acabada,  
he necessitat molt de temps;  
jo m'he confiat a tu  
amb una pressa joiosa, salvatge,  
voluble,  
i tu no has fet cap soroll.  
Tu només m'has donat la mà,  
els teus tremolors m'han fet molt  
feliç.  
Anem per la casa, allunyats del  
món;  
i com per miracle cada paret  
encalcinada  
està ornada amb una  
meravellosa imatge.*

### *Marienlied* – Canço de Maria

Text de Friedrich von Hardenberg, Novalis (1772-1801)

Ich sehe dich in tausend  
Bildern,  
Maria, lieblich ausgedrückt,  
Doch keins von allen kann  
dich schildern,  
Wie meine Seele dich erblickt.

*Et veig en mil imatges,  
Maria, amb una expressió molt  
dolça,  
però cap d'elles pot descriure  
com et veu la meua ànima.*

Ich weiß nur, daß der Welt  
Getümmel  
Seitdem mir wie ein Traum  
[verweht] 1,  
Und ein unnennbar süßer  
Himmel  
Mir ewig im Gemüthe steht..

*Només sé que des de llavors el  
soroll del món  
s'esvaeix com un somni;  
i un cel inexplicablement dolç  
està eternament en el meu  
esperit.*

## **Hugo Wolf (1860-1903)**

*Das Ständchen, HWW 118/4 – La serenata*

Text de Joseph von Eichendorff (1788-1857)

Auf die Dächer zwischen  
blassen  
Wolken schaut der Mond  
herfür,  
Ein Student dort auf den  
Gassen  
Singt vor seiner Liebsten Tür.

*Entre núvols pàl·lids  
brilla la lluna sobre les teulades.  
Al carrer un estudiant canta  
davant la porta de l'estimada.*

Und die Brunnen rauschen  
wieder  
Durch die stille Einsamkeit,  
Und der Wald vom Berge  
nieder,  
Wie in alter, schöner Zeit.

*I les fonts murmuren novament  
en la tranquil·la solitud,  
i les boscos, i les muntanyes,  
com en els bells temps passats.*

So in meinen jungen Tagen  
Hab ich manche  
Sommernacht  
Auch die Laute hier  
geschlagen  
Und manch lust'ges Lied  
erdacht.

*Així, en els dies de la meua  
joventut,  
en moltes nits d'estiu  
havia tocat aquí el llaüt  
acompanyant alegres cançons.*

Aber von der stillen Schwelle  
Trugen sie mein Lieb zur  
Ruh,  
Und du, fröhlicher Geselle,  
Singe, sing nur immer zu!

*Però des d'aquella llinda  
silenciosa  
varen portar a reposar  
l'estimada...  
Tu, alegre company,  
canta, canta sempre!*

## *Sonne der Schlummerlosen, HWW 161/3 – Sol dels insomnes*

Text de Lord Byron (1788-1824)

Sonne der Schlummerlosen,  
bleicher Stern!  
Wie Tränen zittern,  
schimmerst du von fern;  
Du zeigst die Nacht, doch  
scheuchst sie nicht zurück,  
Wie ähnlich bist du dem  
entschwundenen Glück,  
Dem Licht vergangner Tage,  
dass fortan nur leuchten,  
Aber nimmer wärmen kann!  
Die Trauer wacht, wie es  
durchs Dunkel wallt,  
Deutlich doch fern, hell, aber  
o wie kalt!

*Sol dels insomnes, pàl·lida  
estrella!  
Brilles en la llunyania com  
llàgrimes tremoloses;  
assenyales la nit, però no se'n va  
espantada,  
com t'assembles a la felicitat  
perduda,  
a la llum dels dies passats,  
que continua lluint,  
però que mai més no podrà  
escalfar.  
La tristesa vetlla com si surés en  
l'obscuritat:  
clara, però llunyana; lluminosa,  
però, oh, que freda!*

## **Erich Wolfgang Korngold (1897-1957)**

*Mond, so gehst du wieder auf, op. 14/3 – Lluna, així  
que tornes a sortir*

Text d'Ernst Lothar (1890-1974)

Mond, so gehst du wieder auf  
Über'm dunklen Tal der  
ungeweinten Tränen?  
Lehr, so lehr's mich doch,  
mich nicht nach ihr zu  
sehnen,  
Blaß zu machen Blutes Lauf,  
Dies Leid nicht zu erleiden,  
Aus zweier Menschen  
Scheiden.

*Lluna, ¿així que tornes a sortir  
sobre la fosca vall de les  
llàgrimes no plorades?  
Ensenya'm, però ensenya'm a no  
enyorar-les,  
a fer empal·lidir la cursa de la  
sang,  
a no patir el dolor  
de la separació de dues persones.*

Sieh', in Nebel hüllst du dich.  
Doch verfinstern kannst du  
nicht den Glanz der Bilder,  
Die mir weher jede Nacht  
erweckt und wilder.  
Ach! Im Tiefsten fühle ich:  
Das Herz, das sich muß  
trennen,  
Wird ohne Ende brennen.

*Mira, et cobreixes amb la boira,  
però no pots enfosquir la  
brillantor de les imatges,  
que em desperta cada nit més  
salvatgement.  
Ai! En el més profund sento  
que el cor, que s'ha de separar,  
cremarà sense fi.*

## **Richard Strauss**

*Im Sonnenschein, op. 87/4* – A la llum del sol

Text de Friedrich Rückert (1788-1866)

Noch eine Stunde laßt mich  
hier verweilen  
im Sonnenschein,  
mit Blumen Lust und Gram  
des Lebens teilen  
im Sonnenschein!

*Deixa'm quedar encara aquí  
una hora més  
a la llum del sol!,  
a compartir el gaudi de les flors i  
les penes de la vida  
a la llum del sol!*

Der Frühling kam und  
schrieb auf Rosenblättern  
ein Traumgedicht  
vom Paradies, ich las die  
goldnen Zeilen  
im Sonnenschein.

*Arribà la primavera i escrigué  
en pètals de rosa  
un poema evocador  
del paradís, i vaig llegir les  
daurades ratlles  
a la llum del sol.*

Der Sommer kam, das  
Ird'sche zu verzehren  
mit Himmelsbrand,  
ich sah die Ros' erliegen  
seinen Pfeilen  
im Sonnenschein.

*Arribà l'estiu per destruir la  
vida terrenal  
amb foc celestial,  
i vaig veure com les roses es  
pansien al seu pas  
a la llum del sol.*

Es kam der Herbst, das Leben  
heimzuholen;  
ich sah ihn nahn,  
und mit der Ros' in seiner  
Hand enteilen  
im Sonnenschein.

*Arribà la tardor, cercant la  
vida;  
la vaig veure arribar  
i escapar-se amb la rosa a la mà  
a la llum del sol.*

Seid mir begrüßt, ihr Bilder all  
des Lebens!  
Die hier ich sah  
um mich verweilen, mir  
vorübereilen  
im Sonnenschein.

*Us saludo, imatges totes de la  
vida!  
He vist com us quedàveu  
amb mi, i com us allunyàveu  
a la llum del sol.*

Seid mir begrüßt, ihr  
Wanderer des Lebens!  
Die ohne mich  
und die mit mir gewandert  
einige Weilen  
im Sonnenschein.

*Us saludo caminants de la vida!  
Els que heu caminat  
sense mi, i els que ho heu fet amb  
mi una estona,  
a la llum del sol.*

Zurück ich blick' und seh' die  
Blumentäler  
so leicht durchwallt,  
und selbst den Berg, einst  
schwer erstiegen, steilen  
im Sonnenschein.

*Miro enrere i veig amb quina  
lleugeresa travessava  
les valls florides,  
i àdhuc pujava abans les  
escarpades muntanyes  
a la llum del sol.*

Ich geh', die süße Müdigkeit  
des Lebens  
nun auszuruhn,  
die Lust, den Gram der Erde  
nun auszuheilen  
im Sonnenschein.

*Camino ara cercant el repòs del  
dolç  
cansament de la vida,  
per guarir amb plaer les penes  
de la terra,  
a la llum del sol.*

## **Joseph Marx** (1882-1964)

### *Der Ton* – El so

Text original de Knut Hamsun (1859-1952), versió  
alemanya de Heinrich Goebel (1870-1956)

Es singt in tiefem Tone  
In mir, so schwer und an  
Gold so reich,  
Ich bin einem mächtgen  
Herren gleich,  
Ein König in Mantel und  
Krone.

*Canta amb to baix a dintre  
meu,  
tan feixuc i tan ric en or,  
que soc com un senyor poderós,  
un rei amb mantell i corona.*

Lehnt stumm die Nacht an  
die Scheiben,  
Dann singt mir der Goldlaut  
durch Herz und Hirn,  
Verschlingt die Gedanken von  
Firn zu Firn  
Hinaus ins Weltentreiben,

*La nit s'arrima als vidres  
silenciosa,  
llavors el so daurat em sona al  
cor i al cervell,  
s'empassa els pensaments entre  
gelera i gelera,  
cap enfora, cap als impulsos del  
món.*

Das trägt mich zu fremden  
Borden,  
Wo Sterne im Reigen  
beisammen stehn.  
Es will mir das Herz vor  
Glück vergehen,  
Zu langen brausenden  
Akkorden.

*Em porta a vorades llunyanes,  
on s'ajunten les estrelles fent  
rotllana,  
el meu cor vol morir de felicitat,  
en llargs acords bruments.*

## **Alma Mahler** (1879-1964)

### *Einsamer Gang* – Camí solitari

Text de Leo Greiner (1876-1928)

Felder im Wind. Die hohen  
Ähren wiegen  
Den Abend ein. O, schließ' die  
Augen, du –  
Rauh ist das Licht, die Töne  
sind verschwiegen.  
Genoss'nes trägt der Wind zur  
Abendruh,  
Erlitt'nes schlummert ein in  
deinen Zügen  
Und unser Schweigen deckt  
uns beide zu.

Deute die Sterne nicht! Sie  
reden irr.  
Deute die Mächte nicht! Sie  
schweigen.  
Deute nicht all der Laute  
dunkelndes Gewirr!  
Trink' aus das stille, rätsellose  
Heute,  
Dann schlafen alle Wünsche  
tief in dir,  
Wie überm Feld verklungenes  
Geläute.

*Camps amb vent. Les altes  
espigues dormen  
al vespre. Oh, tanca els ulls, tu...  
La llum és aspra, els sons estan  
callats,  
el vent porta el company a la  
calma del vespre,  
els patiments s'adormen en els  
teus trets,  
i el nostre silenci ens cobreix a  
nosaltres dos.*

*No interpretis les estrelles!  
Parlen desorientades.  
No interpretis els poders!  
Callen.  
No interpretis la fosca confusió  
de tots els sons!  
Beu en el tranquil, misteriós  
avui,  
se t'adormiran profundament  
tots el anhels,  
com els sorolls que sonen als  
camps.*

## **Johanna Müller-Hermann (1868-1941)**

*Wie eine Vollmondnacht* – Com una nit de lluna plena  
Text de Joseph Rinaldini (1893-1977)

Wie eine Vollmondnacht sind  
deine Augen,  
So rätseltief und mild.  
Weich küßt ihr Blick, von  
Seligkeiten bang,  
Und zieht mich hin  
Mit traumversunkner Macht  
in ihren Bann.

Deixo d'existir.  
Una son profunda i dolça em  
bressola,  
em porta molt lluny per una  
via cristal·lina.

*Com una nit de lluna plena són  
els ulls,  
tan enigmàtics i dolços.  
Blanament besa la seva mirada,  
atemorida de beatituds,  
i m'atrau  
cap als teus encants amb una  
força immersa en somnis.*

*Ich höre auf zu sein.  
Ein tiefer, süßer Schlummer  
wiegt mich ein,  
Führt auf kristallner Föhre weit  
mich fort.*

I llavors s'encén la llum, una  
llum benaurada i dolça,  
s'aixequen vels davant meu i  
s'allunyen,  
oh felicitat, oh felicitat, estic  
amb tu!

*Und dann quillt Licht, ein selig  
mildes Licht;  
Es heben Schleier sich von mir  
und ziehen weg,  
O Glück, o Glück, ich bin bei  
Dir!*

## **Anton Webern (1883-1945)**

*Heimgang in der Frühe* – Cap a casa en la matinada

Text de Detlev von Liliencron (1844-1909)

In der Dämmerung,  
Um Glock' zwei, Glock' dreie,  
Trat ich aus der Tür  
In die Morgenweihe.

*A l'alba,  
cap a les dues o les tres,  
vaig sortir per la porta  
en el silenci del matí.*

Klanglos liegt der Weg,  
Und die Bäume schweigen,  
Und das Vogellied  
Schläft noch in den Zweigen.

*Sense so està el camí,  
i les flors callen,  
i les cançons dels ocells  
dormen encara en les branques.*

Hör ich hinter mir  
Sacht ein Fenster schließen?  
Will mein strömend Herz  
Übers Ufer fließen?

*¿Sents trencar-se rere meu  
silenciosament una finestra?  
¿El meu cor torrencial  
brollarà sobre la riba?*

Sieht mein Sehnen nur  
Blond und blaue Farben?  
Himmelsrot und Grün  
Samt den andern starben.

*¿El meu enyor només veu  
els colors ros i blau?  
Els vermells i verds del cel  
junt amb els altres estan morts.*

Ihrer Augen Blau  
Küßt die Wölkchenherde,  
Und ihr blondes Haar  
Deckt die ganze Erde.

*Els seus ulls blaus  
besen la colla de petits núvols,  
i els seus cabells rossos  
cobreixen tota la terra.*

Was die Nacht mir gab,  
Wird mich lang durchbeben;  
Meine Arme weit  
Fangen Lust und Leben.

*El que la nit em donà,  
ho recordaré durant molt de  
temps;  
els meus braços trobaren lluny  
plaers i vida.*

Eine Drossel weckt  
Plötzlich aus den Bäumen,  
Und der Tag erwacht  
Still aus Liebesträumen.

*Un tord es desperta  
de sobte als arbres,  
i el dia desperta tranquil  
dels somnis amorosos.*

## **Franz Schubert**

*Des Fischers Liebesglück, D. 933* – Felicitat amorosa  
del pescador

Text de Karl Gottfried von Leitner (1800-1890)

Dort blinket  
Durch Weiden,  
Und winket  
Ein Schimmer  
Blassstrahlig  
Vom Zimmer  
Der Holden mir zu.

*Fulgura allà  
a través dels prats  
i em crida  
una resplendor  
que brilla pàl·lida  
en la finestra  
de l'estimada.*

Es gaukelt  
Wie Irrlicht,  
Und schaukelt  
Sich leise  
Sein Abglanz  
Im Kreise  
Des schwankenden Sees.

*És enganyosa  
com un foc follet  
i gronxa  
suaument  
el seu reflex  
en els cercles  
del llac fluctuant.*

Ich schaue  
Mit Sehnen  
In's Blaue  
Der Wellen,  
Und grüsse  
Den hellen,  
Gespiegelten Strahl.

*Contemplo  
amb enyor  
el blau  
de les onades  
i saludo en el fons  
els brillants  
raigs reflectits.*

Und springe  
Zum Ruder,  
Und schwinge  
Den Nachen  
Dahin auf  
Den flachen,  
Krystallinen Weg.

*I agafo  
els remes  
i empenyo  
la barca  
cap enllà  
per la llisa  
ruta cristal·lina.*

Fein-Liebchen  
Schleicht traulich  
Vom Stübchen  
Herunter,  
Und sputet  
Sich munter  
Zu mir in das Boot.

*L'estimada  
surt confiada  
de la caseta  
i davalla,  
s'apressa  
animosa  
vers la meva barca.*

Gelinde  
Dann treiben  
Die Winde  
Uns wieder  
See-einwärts  
Vom Flieder  
Des Ufers hindann.

*Suaument  
ens empenyen llavors  
els vents  
altre cop  
cap al llac,  
allunyant-nos  
dels saïcs de la platja.*

Die blassen  
Nachtnebel  
Umfassen  
Mit Hüllen  
Vor Spähern  
Den stillen,  
Unschuldigen Scherz.

*Les pàl·lides  
boires nocturnes  
posen  
els seus vels  
davant els espies  
dels callats  
jocs innocents.*

Und tauschen  
Wir Küsse,  
So rauschen  
Die Wellen  
Im Sinken  
Und Schwellen,  
Den Horchern zum Trotz.

*I si intercanviem  
petons  
murmuren  
les onades  
en aixecar-se  
i caure,  
per enutjar els qui escolten.*

Nur Sterne  
Belauschen  
Uns ferne,  
Und baden  
Tief unter  
Den Pfaden  
Des gleitenden Kahns.

*Només les estrelles  
ens escolten  
en la llunyania,  
i es banyen  
en el fons  
sota el deixant  
de la barca esquitllant.*

So schweben  
Wir selig,  
Umgeben  
Vom Dunkel,  
Hoch überm  
Gefunkel  
Der Sterne einher.

*Així surem  
benaürats,  
envoltats  
de foscó,  
molt per damunt  
del centelleig  
de les estrelles.*

Und weinen  
Und lächeln,  
Und meinen,  
Enthoben  
Der Erde,  
Schon oben,  
Schon d'rüben zu sein.

*I plorem  
i riem,  
i ensensem  
que separats  
de la terra,  
ja som  
allà dalt.*

## **Gustav Mahler (1860-1911)**

### *Erinnerung* – Record

Text de Richard Leander (1830-1889)

Es wecket meine Liebe die  
Lieder immer wieder!  
Es wecken meine Lieder die  
Liebe immer wieder!  
Die Lippen, die da träumen  
von deinen heissen Küssen,  
In Sang und Liedesweisen von  
dir sie tönen müssen!

*El meu amor desvetlla sempre  
les cançons!  
Les meves cançons desvetllen  
sempre l'amor!  
Els llavis que somnien els teus  
besos ardents,  
voldrien gloriejar-te amb càntics  
i tonades brillants!*

Und wollen die Gedanken der  
Liebe sich entschlagen,  
So kommen meine Lieder zu  
mir mit Liebesklagen!  
So halten mich in Banden die  
Beiden immer wieder!  
Es weckt das Lied die Liebe!  
Die Liebe weckt die Lieder!

*I si volen els pensaments  
oblidar-se de l'amor,  
m'ixen llavors les cançons amb  
queixes amoroses.  
Així em tenen lligat sempre l'un  
i els altres!  
La cançó desvetlla l'amor!  
L'amor desvetlla les cançons!*

*Ich atmet' einen linden Duft* – Aspirava un suau  
perfum

Text de Friedrich Rückert (1788-1866)

Ich atmet' einen linden Duft!  
Im Zimmer stand  
Ein Zweig der Linde,  
Ein Angebinde  
Von lieber Hand.  
Wie lieblich war der  
Lindenduft!

*Aspirava un suau perfum.  
Hi havia a la cambra  
el present  
d'una mà estimada:  
una branca de til·ler;  
que dolç era el perfum del til·ler!*

Wie lieblich ist der  
Lindenduft!  
Das Lindenreis  
Brachst du gelinde!  
Ich atme leis  
Im Duft der Linde  
Der Liebe linden Duft.

*Que dolç era el perfum del  
til·ler!  
Tu vares trencar lentament  
el borro del til·ler;  
i ara aspiro suaument  
en el perfum del til·ler,  
el dolç perfum de l'amor.*

*Ich bin der Welt abhanden gekommen* – Estic perdut  
per al món

Text de Friedrich Rückert (1788-1866)

Ich bin der Welt abhanden  
gekommen,  
Mit der ich sonst viele Zeit  
verdorben,  
Sie hat so lange nichts von  
mir vernommen,  
Sie mag wohl glauben, ich sei  
gestorben!

*Estic perdut per al món  
en què vaig perdre tantes hores;  
fa tant de temps que no ha sabut  
res de mi,  
que es deu pensar que soc mort!*

Es ist mir auch gar nichts  
daran gelegen,  
Ob sie mich für gestorben  
hält,  
Ich kann auch gar nichts  
sagen dagegen,  
Denn wirklich bin ich  
gestorben der Welt.

*No m'importa gens  
que em tingui per mort.  
I tampoc puc dir-hi res en  
contra,  
car estic veritablement mort per  
al món.*

Ich bin gestorben dem  
Weltgetümmel,  
Und ruh' in einem stillen  
Gebiet!  
Ich leb' allein in meinem  
Himmel,  
In meinem Lieben, in meinem  
Lied!

*Estic mort per a l'aldarull del  
món,  
i reposo en un tranquil indret.  
Visc sol en el meu cel,  
en el meu amor, en la meua  
cançó.*

**Traduccions de Manuel Capdevila i Font**

# També et pot interessar...

**Petit Palau Cambra**

Dilluns, 02.06.25 – 19.30 h

Petit Palau

Schubert i Garreta

**Romain Garioud**, *violoncel*

**Daniel Blanch**, *piano*

F. Schubert: *Sonata en La menor, D. 821, “Arpeggione”*

J. Garreta: *Sonata per a violoncel i piano, en Fa major*

Preu: 15 €

## Mecenes d'Honor



## Mecenes Protectors



## Mecenes col·laboradors



## Mitjans Col·laboradors



## Col·laboradors

Armand Basi – Ascensors Jordà – Bagués-Marsiera Joiers – Balot Restauració – Caixa Enginyers – Calaf Grup – CECOT – Colonial – Fundació Antiques Caixes Catalanes – BBVA – Fundació Castell de Peralada – Fundació Metalquímia – Gómez-Acebo & Pombo – Helvetia Compañía Suiza S.A. de Seguros y Reaseguros – Illy – Quadis – Saba Infraestructures, S.A. – Saret de Vuyst Travel – Scasi Soluciones de Impresión S.L. – Soler Cabot – Veolia Serveis Catalunya

## Benefactors d'Honor

Mariona Carulla Font – M. Dolors i Francesc – Pere Grau Vacarissas – María José Lavin Guitart – M<sup>a</sup>. del Carmen Pous Guardia – Daniela Turco – Joaquim Uriach i Torelló

## Benefactors Principals

Elvira Abril – Eulàlia Alari Ballart – Pere Armadàs Bosch – Rosamaria Artigas i Costajussà – Professor Rafael I. Barraquer Compte – Francesc Xavier Carbonell Castellón – Lluís Carulla Font – Joaquim Coello Brufau – Josep

Colomer Viure – Josep Daniel i Lluïsa Fornos – Isabel Esteve Cruella – Casimiro Gracia Abian – Jordi Gual i Solé – Ramón Poch Segura – Juan Eusebio Pujol Chimenó – Juan Manuel Soler Pujol – Joan Uriach Marsal – Manel Vallet Garriga

## Benefactors

Maria Victoria de Alós Martín – Mahala Alzamora Figueras-Dotti – Zacaries Benamiar – Gemma Borràs i Llorens – Jordi Capdevila i Pons – David Carrasco Chiva – Oriol Coll – Rolando Correa – Elvira Gaspar Farreras – Pablo Giménez-Salinas Framis – Maite González Rodríguez – Irene Hidalgo de Vizcarrondo – Pepita Izquierdo Giralt – Immaculada Juncosa – Joan Oller i Cuartero – Rafael Pous Andrés – Inés Pujol Agenjo – Pepe Pujol Agenjo – Toni Pujol Agenjo – Carla Sanfeliu – Josep Ll. Sanfeliu – Marc Sanfeliu – Elina Selin – Jordi Simó Sanahuja – M. Dolors Sobrequés i Callicó – Salvador Viñas Amat

PALAU  
DE LA  
MÚSICA  
ORFEÓ  
CATALÀ

